

[Nota de la editora: Rada Panchovska]

Cuando hace cinco años surgió la idea de festejar el 25 aniversario de la Casa del Traductor de Tarazona con una antología de los cuentistas aragoneses no suponía que me planteaba una tarea muy difícil, aunque apasionante. Acostumbrada a traducir sobre todo poesía, esto me daría la posibilidad de conocer también la obra en prosa de los autores relacionados con Aragón. Resultó que antologías del cuento aragonés del siglo XX en castellano no existían. La *Antología de narradores aragoneses contemporáneos* preparada por Ana María Navales (Zaragoza: Heraldo de Aragón, 1980) abarca ante todo la primera mitad del siglo pasado, y los pocos libros colectivos temáticos no presentan la diversidad de autores que han dedicado libros enteros o toda su obra a este género. Con la ayuda de tres conocedores destacados de la literatura aragonesa contemporánea –Juan Domínguez Lasierra, Antón Castro y Javier Barreiro, ellos mismos maestros del cuento–, pude hacer la lista inicial de los autores y empecé a seleccionar los cuentos de sus libros a través del intercambio internacional de la biblioteca “Sergio Pitó” del Instituto Cervantes de Sofía, ya que no contamos con librerías de literatura extranjera. También debo agradecer la ayuda inapreciable de la Casa del Traductor de Tarazona.

Me doy cuenta de que cada antología es, hasta cierto punto, subjetiva, y, en mi caso concreto, no tengo las pretensiones de plenitud en la representatividad de mi selección, en la que con certeza faltan nombres y otros sobran. En gran parte, los cuentos seleccionados han sido aprobados por los autores y en casos aislados proponían algún cuento no publicado todavía en libro. Intenté seleccionar obras diferentes de temática y estilo que caracterizaran a sus autores, sin limitaciones editoriales previas, y estoy satisfecha por la aceptación que todos mostraron a los 65 cuentos incluidos.

En la antología han sido incluidos autores que nacen y residen en la Comunidad Autónoma de Aragón y escriben en castellano. De los que escriben en aragonés que yo no domino por desgracia, ha sido incluido el escritor y editor de la prestigiosa editorial Xordica Chusé Raúl Usón, quién tradujo su cuento al castellano. En su traducción al castellano también está el cuento de Jesús Moncada, que escribe en catalán. Integran la antología autores nacidos en otros regiones de España, pero que residen y crean su obra en Aragón, así como nacidos en Aragón pero que residen en otras Comunidades. En 2003 fue creada la Asociación Aragonesa de Escritores en la que participan gran parte de los autores; desde 2011 existe también el alternativo Grupo Hélice-Asociación de Autores de Aragón.

R. P.